

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 29.

Vydána dne 12. června 1928.

Obsah: (78. a 79.) 78. Dohoda mezi republikou Československou a královstvím Belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních. — 79. Úmluva o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřená mezi republikou Československou a královstvím Belgickým.

78.

Dohoda

mezi republikou Československou a královstvím Belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ BELGICKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM
A SEZNAMEM:

Dohoda

mezi republikou Československou a královstvím Belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

Prezident republiky Československé a Jeho Veličenstvo král Belgičanů, přejíce si stanoviti, kterak prováděti jisté předpisy haagské úmluvy ze dne 17. července 1905 o civilním řízení, mezi jejímiž smluvními stranami jsou Československo a Belgie, a upraviti otázku ověření listin a sdělování právních informací, rozhodli se uzavřiti k tomuto účelu dohodu a jmenovali svými zmocněnci:

Prezident republiky Československé:

pana Emila Spiru,

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti,

pana Karla Halfara,

přednostu odboru mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí,

Accord

entre le Royaume de Belgique et la République Tchecoslovaque concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Tchecoslovaque, désireux d'établir les mesures d'exécution de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile, dont la Belgique et la Tchecoslovaquie sont Parties, et de régler la question de la légalisation de documents et celle de la communication de renseignements juridiques, ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Maurice Costermans,

Officier de l'Ordre de Léopold, Directeur Général au Ministère des Affaires Étrangères,

M. Emile Meyers,

Officier de l'Ordre de Léopold, Directeur Général au Ministère de la Justice,

Jeho Veličenstvo král
Belgičanů:

pana Maurice Costermansa,
důstojníka řádu Leopoldova, generálního ředitele
v ministerstvu zahraničních věcí,

pana Emila Meyersa,
důstojníka řádu Leopoldova, generálního ředitele
v ministerstvu spravedlnosti,

kterí, vyměňivše si své plné moci, jež byly
shledány v dobré a náležité formě, dohodli se
na těchto ustanoveních:

I. — Doručování spisů a výkon dožádání o právní pomoc.

Článek 1.

Vzájemná právní pomoc, o níž jde v titulech
I a II haagské úmluvy ze dne 17. července
1905 o civilním řízení, zahrnuje:

a) doručování soudních a mimosoudních
spisů, včetně spisů soudnictví nesporného
(spisů týkajících se věcí poručenských, opa-
trovnických atd.), jakož i spisů soudnictví
správního a spisů týkajících se věcí úpad-
kových;

b) výkon dožádání o právní pomoc týka-
jících se věcí uvedených pod lit. a).

Nevztahuje se na záležitosti fiskální v pra-
vém slova smyslu (cla, poplatky, daně).

Článek 2.

Spisy, které jest doručiti, jakož i dožádání
o právní pomoc, kterou jest vykonati, budou
zaslány ministerstvem spravedlnosti belgic-
kým v Bruselu přímo ministerstvu spravedl-
nosti republiky Československé v Praze a mi-
nisterstvem spravedlnosti republiky Českoslo-
venské v Praze přímo ministerstvu spravedl-
nosti belgickému v Bruselu.

Tato dvě ministerstva postarají se o rychlé
vyřízení těchto žádostí o právní pomoc pří-
slušnými československými nebo belgickými
úřady. Ve svých stycích budou tato minister-
stva užívatí výlučně jazyka francouzského.

Soudní a mimosoudní spisy, které jest doru-
čiti, bude také lze zaslati přímo adresátům
poštou.

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

M. Emil Spira,
Chef de Département au Ministère de la Justice,

M. Karel Halfar,
Chef du Département des traités internationaux au
Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pou-
voirs, trouvés en bonne et due forme, sont con-
venus des dispositions suivantes:

I. — Notification d'actes et exé- cution de commissions roga- toires.

Article 1.

L'aide judiciaire réciproque dont il s'agit
dans les titres I et II de la Convention de La
Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile
comprend:

a) La notification d'actes judiciaires et
extrajudiciaires, y compris ceux de la juridic-
tion non contentieuse (les actes concernant les
affaires de tutelle, de curatelle, etc.), ainsi que
les actes de la juridiction administrative et les
actes concernant les affaires de faillite.

b) L'exécution de commissions rogatoires
concernant les affaires reprises sous le lit-
tera a).

Elle ne s'applique pas en matière fiscale pro-
prement dite (douanes, accises et autres im-
pôts).

Article 2.

Les actes à notifier ainsi que les commis-
sions rogatoires à exécuter seront transmis
directement par le Ministère de la Justice de
Belgique à Bruxelles au Ministère de la Jus-
tice de la République Tchécoslovaque à Pra-
gue, et directement par le Ministère de la Jus-
tice de la République Tchécoslovaque à Pra-
gue au Ministère de la Justice de Belgique à
Bruxelles.

Ces deux ministères provoqueront le règle-
ment rapide de ces demandes d'aide judiciaire
par les autorités tchécoslovaques ou belges
compétentes. Dans leurs relations, ces mi-
nistères utiliseront exclusivement la langue
française.

Les actes judiciaires et extrajudiciaires à
notifier pourront également être adressés di-
rectement aux destinataires par la voie de la
poste.

Obě smluvní strany si přiznávají oprávnění dáti doručovati spisy na území strany druhé svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci přímo a bez hrozby nebo nátlaku, ať je adresát kterékoli státní příslušnosti.

Článek 3.

Spisy, které jest doručiti podle článků 1. a 2. haagské úmluvy ze dne 17. července 1905 o civilním řízení, budou sepsány v Belgii v jazyku úřadu dožadujícího, v Československu v jazyku československém, nebo pokud platné předpisy to dovolují, v jazyku národnostní menšiny. Tyto spisy, jakož i spisy, které jest doručiti podle článku 3. řečené úmluvy, budou opatřeny v Československu podpisem a pečetí nebo razítkem úřadu dožadujícího, v Belgii podpisem soudního úřadu nebo soudního zřízení. Ověření není třeba.

Pokud se týče doručování podle článku 3. haagské úmluvy, bude spis, který jest doručiti v Československu, sepsán v jazyku československém nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka, ověřený přísežným překladatelem (tlumočníkem) nebo zástupcem diplomatickým či konsulárním jednoho z obou smluvních států; spis, který jest doručiti v Belgii, bude sepsán v úředním jazyku dožádaného úřadu belgického nebo bude k němu připojen překlad do tohoto jazyka, ověřený tímže způsobem. Tyto překlady budou k žádosti vyhotoveny státem dožádaným na náklad dožadujícího úřadu.

Úhradu výloh nuceného doručování bude lze požadovati jen tehdy, bylo-li o takovéto doručování dožadujícím státem výslovně žádáno.

Článek 4.

Belgická dožádání o výkon právní pomoci a jejich přílohy budou sepsána v jednom z úředních jazyků belgického státu a opatřena překladem do jazyka československého, ověřeným přísežným překladatelem belgickým; československá dožádání o právní pomoc a jejich přílohy budou sepsána v jazyku československém a opatřena francouzským překladem, ověřeným tlumočníkem československým. Tyto překlady budou k žádosti vyhotoveny státem dožádaným na náklad dožadujícího úřadu.

Les deux parties contractantes se reconnaissent la faculté de faire effectuer directement et sans menace ou contrainte, par leurs agents diplomatiques ou consulaires, les remises d'actes sur la territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire.

Article 3.

Les actes à notifier suivant les articles 1^{er} et 2 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile seront rédigés, en Belgique, dans la langue de l'autorité requérante, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale. Ces actes, de même que ceux à notifier conformément à l'article 3 de la dite Convention, seront munis, en Tchécoslovaquie, de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante, en Belgique, de la signature de l'autorité judiciaire ou de l'huissier. La légalisation n'est pas exigée.

Pour ce qui concerne la notification suivant l'article 3 de la Convention de La Haye, l'acte à notifier en Tchécoslovaquie sera rédigé en langue tchécoslovaque ou accompagné d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme par un traducteur (interprète) assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des deux Etats contractants; l'acte à notifier en Belgique sera rédigé dans la langue officielle de l'autorité belge requise ou accompagné d'une traduction dans cette langue, certifiée conforme de la même façon. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

Le remboursement des frais d'une notification par voie de contrainte ne pourra être exigé que si celle-ci a été expressément demandée par l'Etat requérant.

Article 4.

Les commissions rogatoires belges et leurs annexes seront rédigées dans une des langues officielles de l'Etat belge et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque, certifiée conforme par un traducteur assermenté en Belgique; les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction française certifiée conforme par un interprète tchécoslovaque. Ces traductions seront, sur demande, faites par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

Dožadání o právní pomoc budou opatřena podpisem a pečeti nebo razítkem dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.

Článek 5.

Právní pomoc zmíněnou v člancích 1 až 4 této Dohody nebude lze odepřít z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil zálohy k zabezpečení úhrady výloh.

Poštovné jde na náklad státu odesílacího.

II. — V ý k o n r o z h o d n u t í o n á k l a d e c h a ú t r a t á c h (Cautio judicatum solvi.)

Článek 6.

Rozhodnutí o nákladech a útratách uvedená v článku 18., odst. 1. a 2., haagské úmluvy, vydaná soudy jednoho z obou států, budou podle odstavce 3. řečeného článku 18. k přímé žádosti zúčastněné strany bezplatně vykonána na území druhého státu.

Tato žádost bude řízena v Československu příslušnému soudu, v Belgii královskému prokurátorovi u příslušného soudu.

Řízení o exequatur bude provedeno podle ustanovení článku 19. haagské úmluvy ze dne 17. července 1905; náklady překladu způsobené tímto řízením půjdou k tíži dožadovaného státu, který je vymůže na původním žalobci.

III. — O v ě ř e n í.

Článek 7.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy jednoho z obou států, nepotřebují, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem soudu, žádného dalšího ověření má-li jich být použito v soudní záležitosti na území druhého státu. Totéž platí o spisech nebo listinách podepsaných soudním písařem, dostačí-li tento podpis podle zákonů státu, k němuž soud náleží.

Spisy nebo listiny sepsané, vydané neb ověřené některým ústředním úřadem správním obou států nebo některým vyšším úřadem správním jemu na roveň postaveným, nepotřebují, má-li jich být v soudní záležitosti použito na území druhého státu, žádného dal-

Les commissions rogatoires seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

Article 5.

L'aide judiciaire mentionnée aux articles 1 à 4 du présent Accord ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé de provision en vue de garantir le remboursement des frais.

Les frais d'envoi par la poste resteront à charge de l'Etat qui fera l'expédition.

II. — E x é c u t i o n d e s d é c i s i o n s r e l a t i v e s a u x f r a i s e t d é p e n s (Cautio Judicatum solvi).

Article 6.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, alinéas 1 et 2, de la Convention de La Haye, prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats, seront, par application de l'alinéa 3 du dit article 18, rendues gratuitement exécutoires à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat.

Cette requête sera adressée, en Tchécoslovaquie, au tribunal compétent, en Belgique, au Procureur du Roi près le tribunal compétent.

La procédure en exequatur se fera conformément aux stipulations de l'article 19 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905; les frais de traduction nécessités par cette procédure seront à charge de l'Etat requis qui les récupérera contre le demandeur originaire.

III. — L é g a l i s a t i o n.

Article 7.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le territoire de l'autre Etat. Il en est de même des actes ou documents signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal.

Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative supérieure de même classe, n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure pour être utilisés en matière judiciaire sur le

šího ověření, jsou-li opatřeny pečeti nebo razítkem zmíněného úřadu a je-li tento úřad uveden v seznamu, připojeném k této Dohodě. Tento seznam může býti po dorozumění změněn nebo doplněn.

IV. — Právní informace.

Článek 8.

Ministerstvo spravedlnosti belgické a ministerstvo spravedlnosti československé budou si na požádání bezplatně sdělovati informace o právu platném v jejich státě.

Žádost musí přesně označiti právní otázky, o nichž informace je žádána.

V. — Poukaz na haagskou úmluvu.

Článek 9.

Mezinárodní úmluva o civilním řízení uzavřená v Haagu dne 17. července 1905 bude, pokud se jí tato Dohoda nedotýká, nadále upravovati vztahy obou smluvních států v záležitostech, o nichž úmluva stanoví.

VI. — Ustanovení závěrečná.

Článek 10.

Tato Dohoda, sepsaná jazykem československým a francouzským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze.

Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikací a zůstane v platnosti tři měsíce ode dne, kdy jedna ze smluvních stran prohlásí, že si přeje, aby její účinky přestaly.

Čemuž na svědomí zmocněnci podepsali tuto Dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Bruselu, dne 19. července 1927.

(L. S.) Dr. EMIL SPIRA v. r.

(L. S.) Dr. KAREL HALFAR v. r.

(L. S.) MAURICE COSTERMANS v. r.

(L. S.) EMILE MEYERS v. r.

territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de la dite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée au présent Accord. Cette liste peut, après entente préalable, être modifiée ou complétée.

IV. — Renseignements juridiques.

Article 8.

Le Ministère de la Justice belge et le Ministère de la Justice tchécoslovaque se communiqueront, sans frais, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise les questions de droit sur lesquelles le renseignement est requis.

V. — Renvoi à la convention de La Haye.

Article 9.

La Convention internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 continuera, en tant que le présent Accord n'y touche pas, à régler les rapports des deux Etats contractants sur les matières au sujet desquelles elle dispose.

VI. — Dispositions finales.

Article 10.

Le présent Accord, rédigé en langues tchécoslovaque et française, dont les deux textes font également foi, sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague.

Il sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

(L. S.) MAURICE COSTERMANS m. p.

(L. S.) EMILE MEYERS m. p.

(L. S.) EMIL SPIRA m. p.

(L. S.) KAREL HALFAR m. p.

Dodatkový protokol.

Zmocnění smluvních stran, podepisující Dohodu mezi republikou Československou a královstvím Belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, souhlasili:

1. že poručenské (sirotčí) úřady na Slovensku a v Podkarpatské Rusi jsou ve smyslu Dohody pojaty mezi soudy;

2. že pro doručování spisů ministerstvo spravedlnosti belgické a ministerstvo spravedlnosti československé budou používatí formuláře, jehož vzor bude později smluvními stranami stanoven.

Tento protokol je nedílnou součástí Dohody.

Dáno ve dvou vyhotoveních v Bruselu, dne 19. července 1927.

(L. S.) Dr. EMIL SPIRA v. r.

(L. S.) Dr. KAREL HALFAR v. r.

(L. S.) MAURICE COSTERMANS v. r.

(L. S.) EMILE MEYERS v. r.

Seznam

správních úřadů, jichž spisy nebo listiny nepotřebují dalšího ověření podle článku 7, odst. 2., Dohody mezi republikou Československou a královstvím Belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních.

A. — Pokud jde o spisy nebo listiny československé:

1. Ministerstvo vnitra,
Oddělení ministerstva vnitra v Bratislavě,
Zemské politické správy v Praze, Brně a Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra.

Protocole additionnel.

Les Plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Belgique concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale, se donne acte du fait:

1. Que les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et en Russie Subcarpathique sont, au sens de l'Accord, comprises dans les tribunaux;

2. Que, pour les notifications d'actes, le Ministère de la Justice belge et le Ministère de la Justice tchécoslovaque se serviront d'un formulaire dont le modèle sera arrêté ultérieurement par les Parties contractantes.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'Accord.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 19 juillet 1927.

(L. S.) MAURICE COSTERMANS m. p.

(L. S.) EMILE MEYERS m. p.

(L. S.) EMIL SPIRA m. p.

(L. S.) KAREL HALFAR m. p.

Liste

des autorités administratives dont les actes ou documents n'ont besoin d'aucune légalisation ultérieure, en conformité de l'article 7, alinéa 2, de l'Accord entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Belgique concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

A. — En ce qui concerne les actes ou documents tchécoslovaques:

1. Ministère de l'intérieur,
Division du ministère de l'intérieur à Bratislava,
Administrations politiques du pays à Praha, Brno et Opava,
Administration civile de la Russie subcarpathique à Užhorod,
Présidences des directions de police,
Archives du ministère de l'intérieur.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Ministerstvo veřejného zdravotnictví a tělesné výchovy.</p> <p>3. Ministerstvo pošt a telegrafů,
Poštovní šekový úřad v Praze,
Poštovní a telegrafní ředitelství v Praze,
Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích.</p> <p>4. Ministerstvo obchodu,
Patentní úřad v Praze.</p> <p>5. Ministerstvo veřejných prací.</p> <p>6. Ministerstvo financí.</p> <p>7. Ministerstvo zemědělství,
Ministerstvo zemědělství, expositura pro Slovensko v Bratislavě,
Zemědělský referát při civilní správě pro Podkarpatskou Rus v Užhorodě,

Ředitelství státních statků v Praze,
Ředitelství státních lesů v Brandýse n. L.,
Žarnovici, Báňské Bystřici, Liptovském Hrádku, Solném Hradě, Užhorodě, Rahově a Buštině,
Ministerská komise pro agrární operace v Praze,
Zemská komise pro agrární operace v Brně a Opavě,
Státní zemědělský archiv.</p> <p>8. Ministerstvo Národní Obrany.</p> <p>9. Ministerstvo školství a národní osvěty,
Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě,
Referát ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě,
Školský odbor civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě.</p> <p>10. Ministerstvo zahraničních věcí,
Archiv ministerstva zahraničních věcí.</p> <p>11. Ministerstvo pro zásobování lidu.</p> <p>12. Ministerstvo spravedlnosti.</p> <p>13. Předsednictvo ministerské rady.</p> <p>14. Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organizace správy.</p> <p>15. Ministerstvo železnic,
Ředitelství státních drah Praha-Jih,
Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové,
Brno, Olomouc, Bratislava a Košice.</p> | <p>2. Ministère de l'hygiène publique.</p> <p>3. Ministère des postes et télégraphes,
Office des chèques postaux à Praha,
Directions des postes et télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.</p> <p>4. Ministère du commerce,
Office des brevets d'invention à Praha.</p> <p>5. Ministère des travaux publics.</p> <p>6. Ministère des finances.</p> <p>7. Ministère de l'agriculture,
Ministère de l'agriculture, service détaché pour la Slovaquie à Bratislava,
Service de renseignement agricole attaché à l'administration civile de la Russie subcarpathique à Užhorod,
Direction des domaines d'Etat à Praha,
Direction des forêts d'Etat à Brandýs n. L., Žarnovice, Báňská Bystřice, Liptovský Hrádek, Solný Hrad, Užhorod, Rahovo et Buština,
Commission ministérielle pour les opérations agraires à Praha,
Commission provinciale pour les opérations agraires à Brno et Opava,
Archives agricoles d'Etat.</p> <p>8. Ministère de la défense nationale.</p> <p>9. Ministère de l'instruction publique,
Conseils scolaires du pays à Praha, Brno et Opava,
Section du ministère de l'instruction publique à Bratislava,
Section scolaire de l'administration civile pour la Russie subcarpathique à Užhorod.</p> <p>10. Ministère des affaires étrangères,
Archives du ministère des affaires étrangères.</p> <p>11. Ministère de l'approvisionnement.</p> <p>12. Ministère de la justice.</p> <p>13. Présidence du conseil des ministres.</p> <p>14. Ministère pour l'unification de la législation et de l'organisation de l'administration publique.</p> <p>15. Ministère des chemins de fer,
Directions des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.</p> |
|---|---|

16. Ministerstvo sociální péče.
17. Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze.
18. Státní pozemkový úřad v Praze.
19. Státní úřad statistický v Praze.
20. Kancelář presidenta republiky v Praze.
21. Kancelář poslanecké sněmovny Národního Shromáždění v Praze.
22. Kancelář senátu Národního Shromáždění v Praze.

B. Pokud se belgických spisů
nebo listin týče:

1. Ministerstvo zahraničních věcí,
Vládní komisiariát pro vystěhovalectví
v Antverpách,
Oficiální kancelář obchodních informací,
Mezinárodní úřad celních tarifů.
2. Ministerstvo zemědělství a zahradnictví,
Správa vod a lesů,
Správa zemědělství a zahradnictví.
3. Ministerstvo železnic, námořnictví, pošt,
telegrafů, telefonů a letectví,
Správa námořnictví,
Správa pošt,
Správa telegrafů a telefonů,
Správa letectví,
Národní společnost belgických železnic.
4. Ministerstvo osad,
Osadní rada.
5. Ministerstvo financí,
Správa pokladu a veřejného dluhu,
Národní úřad movitých hodnot,
Správa cel a poplatků,
Správa přímých daní i dávek a katastru,
Správa registrací a domén,
Správa mincoven.

16. Ministère de la prévoyance sociale.
17. Bureau suprême du contrôle des comptes
à Praha.
18. Office foncier d'Etat à Praha.
19. Bureau de statistique à Praha.
20. Chancellerie du président de la République
à Praha.
21. Chancellerie de la Chambre des députés de
l'assemblée nationale à Praha.
22. Chancellerie du Sénat de l'assemblée na-
tionale à Praha.

B. — En ce qui concerne les actes
ou documents belges:

1. Ministère des affaires étrangères,
Commissariat du gouvernement pour
l'émigration à Anvers,
Bureau officiel de renseignements com-
merciaux,
Bureau international des tarifs douaniers.
2. Ministère de l'agriculture,
Administration des eaux et forêts,
Administration de l'agriculture et de
l'horticulture.
3. Ministère des chemins de fer, marine,
postes, télégraphes, téléphones et aéro-
nautique,
Administration de la marine,
Administration des postes,
Administration des télégraphes et des té-
léphones,
Administration de l'aéronautique,
Société nationale des Chemins de fer
belges.
4. Ministère des colonies,
Conseil colonial.
5. Ministère des finances,
Administration de la trésorerie et de la
dette publique,
Office national des valeurs mobilières,
Administration des douanes et accises,
Administration des contributions directes
et du cadastre,
Administration de l'enregistrement et des
domaines,
Administration des monnaies.

- | | |
|--|---|
| <p>6. Ministerstvo národní obrany,
Generální štáb.</p> <p>7. Ministerstvo průmyslu, práce a sociální péče,
Generální ředitelství dolů,
Generální ředitelství průmyslu,
Generální ředitelství průmyslového a živ-
nostenského školství,
Generální ředitelství pojišťovnictví a so-
ciální péče.</p> <p>8. Ministerstvo vnitra a zdravotnictví.</p> <p>9. Ministerstvo spravedlnosti,
Správa veřejné bezpečnosti,
Úřad dětské ochrany,
Generální ředitelství věznic.</p> <p>10. Ministerstvo věd a umění,
Správa obecního školství,

Správa středního školství,
Správa školství ústavů učitelských,
Správa vysokého školství a věd,

Správa umění, písemnictví a veřejných
knihoven.</p> <p>11. Ministerstvo veřejných prací,
Správa mostů a silnic.</p> <p>12. Generální pokladna spořitelní a pensijní.</p> <p>13. Národní společnost vicinálních drah.</p> <p>14. Generální archiv království.</p> <p>15. Královská knihovna v Bruselu.</p> <p>16. Národní dílo pro dětství v Bruselu.</p> <p>17. Vyšší rada práce.</p> <p>18. Důlní rada.</p> <p>19. Vyšší rada pro průmysl a obchod.</p> <p>20. Občanský dům Králův,
Kabinet Králův,
Občanská listina.</p> <p>21. Dům Králové.</p> <p>22. Fond pro umoření veřejného dluhu.</p> <p>23. Kancelář poslanecké sněmovny.</p> <p>24. Kancelář senátu.</p> <p>25. Guvernéři devíti provincií.</p> | <p>6. Ministère de la défense nationale,
Etat-major général.</p> <p>7. Ministère de l'industrie, du travail et de
la prévoyance sociale,
Direction générale des mines,
Direction générale de l'industrie,
Direction générale de l'enseignement in-
dustriel et professionnel,
Direction générale de l'assurance et de la
prévoyance sociale.</p> <p>8. Ministère de l'intérieur et de l'hygiène.</p> <p>9. Ministère de la justice,
Administration de la sûreté publique,
Office de la protection de l'enfance,
Direction générale des prisons.</p> <p>10. Ministère des sciences et des arts,
Administration de l'enseignement pri-
maire,
Administration de l'enseignement moyen,
Administration de l'enseignement normal,
Administration de l'enseignement supé-
rieur et des sciences,
Administration des beaux-arts, des lettres
et des bibliothèques publiques.</p> <p>11. Ministère des travaux publics,
Administration des ponts et chaussées.</p> <p>12. Caisse générale d'épargne et de retraite.</p> <p>13. Société nationale des Chemins de fer vici-
naux.</p> <p>14. Archives générales du royaume.</p> <p>15. Bibliothèque royale à Bruxelles.</p> <p>16. Oeuvre nationale de l'Enfance à Bruxelles.</p> <p>17. Conseil supérieur du travail.</p> <p>18. Conseil des mines.</p> <p>19. Conseil supérieur de l'industrie et du com-
merce.</p> <p>20. Maison civile du Roi,
Cabinet du Roi,
Liste civile.</p> <p>21. Maison de la Reine.</p> <p>22. Fonds d'amortissement de la dette pu-
blique.</p> <p>23. Bureau de la Chambre des représentants.</p> <p>24. Bureau du Sénat.</p> <p>25. Gouverneurs des neuf provinces.</p> |
|--|---|

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM A SEZNAMEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO OSMÉHO.

L. S.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. dubna 1928 a že dohoda s dodatkovým protokolem a seznamem nabývá podle článku 10. působnosti měsíc po výměně ratifikací.

Dr. Beneš v. r.

79.

Úmluva

o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřená mezi republikou Československou a královstvím Belgickým.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ BELGICKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Úmluva

o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřená mezi republikou Československou a královstvím Belgickým.

President republiky Československé, a Jeho Veličenstvo král Belgičanů, přejíce si upravit právní styky mezi oběma státy pokud se týče vydávání a provozu zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají k tomu účelu Úmluvu a jmenovali zmocněnci:

President Republiky Československé:

pana Emila Spiru,

odborového přednostu v ministerstvu spravedlnosti,

pana Karla Halfara,

přednostu odboru mezinárodních smluv v ministerstvu zahraničních věcí,

Convention

d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale conclue entre le Royaume de Belgique et la République Tchécoslovaque.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Tchécoslovaque, désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transit des criminels, ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Maurice Costermans,

Officier de l'Ordre de Léopold, Directeur Général au Ministère des Affaires Étrangères,

M. Emile Meyers,

Officier de l'Ordre de Léopold, Directeur Général au Ministère de la Justice,